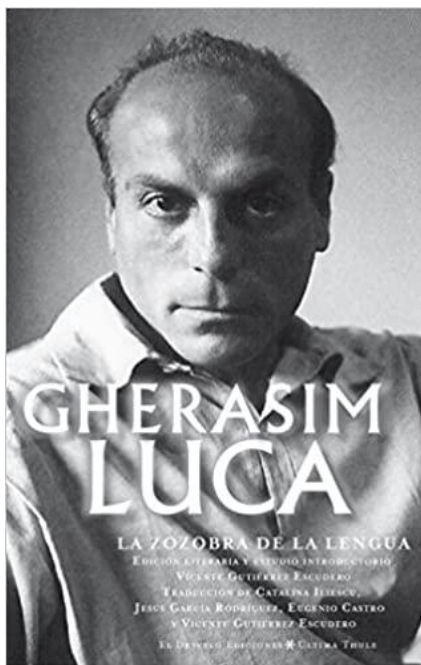


## Sin ley y sin patria: la afirmación de la voz y del poema (sobre *La zozobra de la lengua* de Gherasim Luca)<sup>\*</sup>

Lucas Margarit  
Universidad de Buenos Aires



La obra del poeta rumano Gherasim Luca (1913-1994) tiene un lugar preponderante en el ámbito de la poesía escrita en Francia a partir de la segunda posguerra. Sus comienzos en Rumania ya nos muestran un poeta alineado en los bordes del surrealismo. Su producción más temprana –de los años de 1930– escrita en su lengua materna ya nos propone una serie de recursos experimentales con las formas y con la palabra poética que nos conducen a algunos de los preceptos acuñados por los artistas y los poetas

cercanos a André Breton. Incluso ha incursionado en las artes plásticas, donde

---

<sup>\*</sup> Gherasim Luca (2018). *La zozobra de la lengua*. Santander: El Desvelo ediciones. 366 p. ISBN 978-84-948306-3-1. Edición literaria y estudio introductorio Vicente Gutiérrez Escudero; traductores Catalina Iliescu, Jesús García Rodríguez, Eugenio Castro y Vicente Gutiérrez Escudero.

se le reconoce la invención de una técnica denominada “cubomanía”, que consiste en tomar una imagen y recortarla en cuadrados iguales y luego pegarla de manera aleatoria en una disposición azarosa. Esta técnica suele emparentársela con el “collage”. En esa década de los años 30 vemos también sus primeras participaciones en diferentes revistas de vanguardia de Bucarest, como el único número de la publicación *Viața Imediată* dirigida por el poeta Geo Bogza.

Gherasim Luca se instala definitivamente en París en 1952, momento en que también adoptará el francés como su lengua literaria, formando así parte del grupo de autores rumanos que cambiaron el idioma materno: Tristan Tzara, Eugène Ionesco, Emil Ciorán, Ilarie Voronca, etc.

Pocos de sus textos se habían traducido al español, quizá lo más recordado en nuestro medio sea aquel par de poemas aparecidos en la estupenda *Antología de la Poesía Surrealista* de Aldo Pellegrini publicada en 1961.

El libro que tenemos frente a nosotros, *La zozobra de la lengua*, reúne una serie muy completa de poemas que van desde sus primeras publicaciones en rumano durante su participación en la revista *Alge* de 1930, hasta un conjunto de poemas visuales y poemas fonéticos publicados a inicios de los años de 1960 hasta llegar a textos de comienzos de los 90, lo que lo hace la más completa publicación en español de la obra del poeta.

Un aspecto que no debemos dejar de comentar es el hecho de que esta antología se compone de textos escritos originariamente en dos idiomas, rumano (traducciones de Catalina Iliescu) y francés (los otros tres traductores) quienes afrontan esta responsabilidad de manera cabal y comprometida.

El encargado de la edición de este volumen, Vicente Gutiérrez Escudero, ha llevado a cabo una extensa y profunda investigación desde los orígenes de la producción de Gherasim Luca hasta su último libro publicado en 1991, rastreando en revistas literarias rumanas como *Alge* o *Unu* de comienzos de los años 30 o en ediciones de tirada reducida y casi inhallables, en los documentos que Micheline Catti –viuda del poeta– había donado a la Biblioteca

Jacques Doucet, y también a través de entrevistas y, claro está, a partir de la lectura de una copiosa bibliografía crítica. Todo ello se ve reflejado en el extenso e interesante estudio introductorio que abre el volumen y que contextualiza la figura del poeta en el marco de la producción de cada período tanto en el ámbito político como en el cultural. Uno de los puntos sobresalientes de la investigación es el comentario acerca de las relaciones con el conjunto de poetas rumanos de la primera época o también la descripción de las relaciones que Luca establece con el grupo surrealista a su llegada a París. Por otra parte, esta introducción revela para el lector español muchos aspectos acerca de la poética y de su evolución a lo largo de los años.

Pese a que los poemas franceses están vertidos al español por tres traductores, se logra cierta continuidad y, a veces, hasta homogeneidad en la lectura en el marco general. Lo que habría que considerar es que en esta extensa antología –60 años de escritura– se cubren diferentes momentos de la poética de Luca, por lo tanto, lo que también se modifica es el tono de los poemas dependiendo del momento de su producción y del tipo de experimentación que lleva a cabo, ya sea desde lo visual como de lo fónico. Estas variedades al ser tan notorias en el original, se ven traslucidas y trasladadas a las versiones en español.

El primer poema francés de esta antología es “Quantitativement aimée” de 1944, traducido como “Quantitativamente amada”. La traducción que se realiza es de una serie de fragmentos autónomos donde, entre otras cosas, el traductor respeta los cortes de verso y de palabras en la posición de la línea. Inmediatamente después, nos encontramos con uno de los poemas importantes y extensos de la producción de Luca: “El inventor del amor” de 1945, último libro publicado en rumano, pero también de los últimos que el propio poeta traduce al francés. Este volumen nos ofrece una traducción de esta versión francesa.

Uno de los textos centrales de la poesía de Luca es un texto en prosa que se llama “Le Vampire passif” [El vampiro pasivo], acaso uno de los primeros poemas que sigue muy de cerca las premisas de los surrealistas.

Quizá uno de los poemas donde se pueda leer la experimentación fónica de la poesía de Luca sea un poema de 1947 titulado “Anphitrite”, donde el juego de los sonidos y de la repetición de la consonante, como una especie de parodia de la aliteración, rompe con la articulación para dar paso a un texto donde el posible sentido descansa sobre la ambigüedad y la dislocación sintáctica de la lengua.

La poesía de Luca es un continuo desafío contra las posibilidades de un sentido único de cada una de las palabras que se dice. La poesía compuesta desde los años 60 es claramente más disruptiva y donde lleva al extremo los modos de poder enunciar y las maneras de representar un lenguaje metapoético.

En el año 1962, armó un conjunto de textos, *La voici la voie silanxieuse* [He aquí la vía silansiosa], que la editorial Jose Cortí publicaría de manera póstuma en 1997. Se trata de un conjunto de poemas visuales que nos muestran otra faceta de su producción, algunos cercanos a los caligramas de Guillaume Apollinaire, otros a la poesía concreta. Más allá de esa búsqueda encontramos un lenguaje poético particular que continúa con la experimentación. Otro conjunto de poemas reunidos bajo el título *SEPT SLOGANS ONTOPHONIQUES* [Siete poemas ontofónicos] se publica en 1963 con una serie de grabados de artistas amigos de Luca. Estos poemas, tal como ya lo anuncia el título, responden a la experimentación con el aspecto fónico de las palabras, con la repetición de sonidos y con la homofonía de las palabras en francés. Hay un poema un poco posterior que se titula “La parole” [La palabra] que puede leerse como una especie de *Ars Poetica* donde se afirma: “Dans le désordre de l'ex-précis/ on passe la parole à l'acte” [En el desorden de lo ex-preciso / pasamos de la palabra al acto].

Estos versos pueden enmarcar gran parte de su poética, donde palabra y acto se asimilan en la búsqueda de otras formas de expresar y de otras maneras de recuperar la expresión de la risa y el desencanto.

Esta antología nos conduce a un conocimiento más intenso de la producción de este genial poeta. La edición no sólo nos ofrece una introducción a una obra muy importante de la poesía en lengua francesa del siglo XX, sino que también el orden cronológico nos invita a considerar las variantes que se fueron produciendo a lo largo de su obra. Un inmenso trabajo de recopilación, de elección y de investigación fueron necesarios para la elaboración de *La zozobra de la lengua* y eso se nota en el producto final: un gran homenaje a un poeta que desconoció los límites, incluso los de la patria y los de las críticas que querían condenarlo a la comodidad.